

SELECTED WORKS ON ASIAN PACIFIC AMERICAN LANGUAGE PRACTICES

Adrienne Lo and Angela Reyes

We prepared this bibliography in response to requests from colleagues who have had difficulty finding pieces on the language practices of Asian Pacific Americans for use in research and teaching. The works below draw upon research in different traditions, including education, sociolinguistics, discourse analysis, language acquisition, communications, social psychology and conversational analysis. We have tried to include a variety of works on different ethnic groups, while highlighting key pieces from individual authors.

Au, Kathryn Hu-Pei (1980) Participation structures in a reading lesson with Hawaiian children: Analysis of a culturally appropriate instructional event. *Anthropology and Education Quarterly* 11.2: 91- 115.

Au, Kathryn Hu-Pei, and Cathie Jordan (1982) Teaching reading to Hawaiian children: Finding a culturally appropriate solution. In Henry T. Trueba, Grace Pung Guthrie and Kathryn Hu-Pei Au (eds.), *Culture and the bilingual classroom: Studies in classroom ethnography*. Rowley, MA: Newberry House Publishers, pp. 139-152.

Bailey, Benjamin (1997) Communication of respect in interethnic service encounters. *Language in Society* 26.3: 327-356.

Bailey, Benjamin (2000) Communicative behavior and conflict between African-American customers and Korean immigrant retailers in Los Angeles. *Discourse and Society* 11.1: 86-108.

Bucholtz, Mary (1994) From Mulatta to Mestiza: Passing and the linguistic reshaping of ethnic identity. In Kira Hall and Mary Bucholtz (eds.), *Gender articulated: Language and the socially constructed self*. New York: Routledge, pp. 351-373.

Cargile, Aaron Castelan (1997) Attitudes toward Chinese-accented speech: An investigation in two contexts. *Journal of Language and Social Psychology* 16.4: 434-443.

Cargile, Aaron Castelan, and Howard Giles (1998) Language attitudes toward varieties of English: An American-Japanese context. *Journal of Applied Communication Research* 26.3: 338-356.

Chiang, Yuet-Sim D., and Mary Schmida (1999) Language identity and language ownership: Linguistic conflicts of first-year university writing students. In Linda Harklau, Kay M. Losey and Meryl Siegal (eds.), *Generation 1.5 meets college composition: Issues in the teaching of writing to U.S.-educated learners of ESL*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 81-96.

Ching, Marvin K.L., and Hsiang-te Kung (1997) Ethnic identity, Americanization, and survival of the mother tongue: The first- vs. the second-generation Chinese of professionals in Memphis. In Cynthia Bernstein, Thomas Nunnally and Robin Sabino (eds.), *Language variety in the South revisited*. Tuscaloosa and London: University of Alabama Press, pp. 163-170.

- Cho, Grace (2000) The role of heritage language in social interactions and relationships: Reflections from a language minority group. *Bilingual Research Journal* 24.4: 369-84.
- Chun, Elaine (2001) The construction of White, Black, and Korean American identities through African American Vernacular English. *Journal of Linguistic Anthropology* 11.1: 52-64.
- Duff, Patricia (2002) The discursive co-construction of knowledge, identity, and difference: An ethnography of communication in the high school mainstream. *Applied Linguistics* 23.3: 289-322.
- Duff, Patricia, Ping Wong, and Margaret Early (2002) Learning language for work and life: The linguistic socialization of immigrant Canadians seeking careers in healthcare. *Modern Language Journal* 86: 397-422.
- Duranti, Alessandro, and Elinor Ochs (1997) Syncretic literacy in a Samoan American family. In Lauren B. Resnick, Roger Säljö, Clotilde Pontecorvo and Barbara Burge (eds.), *Discourse, tools, and reasoning: Essays on situated cognition*. Berlin: Springer, pp. 169-202.
- Duranti, Alessandro, Elinor Ochs, and Elia K. Ta'ase (1995) Change and tradition in literacy instruction in a Samoan American community. *Educational Foundations* 9: 57-74.
- Duranti, Alessandro, and Jennifer F. Reynolds (2000) Phonological and cultural innovations in the speech of Samoans in southern California. *Estudios de Sociolingüística* 1: 93-110.
- Ervin-Tripp, Susan (1964) An analysis of the interaction of language, topic, and listener. *American Anthropologist* 66 (6, Part 2: The Ethnography of Communication): 86-102.
- Ervin-Tripp, Susan M. (1967) An issei learns English. In John Macnamara (ed.), *Problems in bilingualism (Journal of Social Issues)* 23.2: 78-90.
- Fu, Danling (1995) *My trouble is my English: Asian students and the American dream*. Portsmouth, NH: Boynton/Cook: Heinemann.
- Gordon, Daryl (1995) Shifting gender roles in the acculturation process. *Working Papers in Educational Linguistics* 11.1: 50-68. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Ha, Francis Inki (1995) Shame in Asian and Western cultures. *American Behavioral Scientist* 38.8: 1114-1131.
- Hakuta, Kenji (1975) Learning to speak a second language: What exactly does the child learn? In Daniel P. Dato (ed.), *Developmental psycholinguistics: Theory and applications*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Hanna, David B. (1997) Do I sound "Asian" to you?: Linguistic markers of Asian American identity. In Charles Boberg, Miriam Meyerhoff and Stephanie Strassel (eds.), *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 4.2: 141-153.
- Hardman, Joel (1998) Literacy and bilingualism in a Cambodian community in the USA. In Aydin Yëucesan Durgunoglu and Ludo Verhoeven (eds.), *Literacy development in a multilingual context: Cross-cultural perspectives*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 51-81.
- Hastings, Sally O. (2001) Social drama as a site for the communal construction and management of Asian Indian "stranger" identity. *Research on Language and Social Interaction* 34.3: 309-335.
- He, Agnes Weiyun (2000) The grammatical and interactional organization of teacher's directives: Implications for socialization of Chinese American children. *Linguistics and Education* 11.2: 119-140.

- He, Agnes Weiyun (2001) The language of ambiguity: Practices in Chinese heritage language classes. *Discourse Studies* 3.1: 75-96.
- Hinton, Leanne (2001) Involuntary language loss among immigrants: Asian-American linguistic autobiographies. In James E. Alatis and Ai-Hui Tan (eds.), *Georgetown University Round Table on Language and Linguistics 1999*. Washington, DC: Georgetown University Press, pp. 203-252.
- Hornberger, Nancy (1996) Mother-tongue literacy in the Cambodian community of Philadelphia. *International Journal of the Sociology of Language* 119: 69-86.
- Huebner, Thom, and Linda Uyechi (2004) Asian American voices: Language in the Asian American community. In John Rickford and Edward Finegan (eds.), *Language in the USA*. Cambridge University Press, pp. 245-267.
- Jo, Hye-young (2001) 'Heritage' language learning and ethnic identity: Korean Americans' struggle with language authorities. *Language, Culture and Curriculum* 14.1: 26-41.
- Kang, Agnes (2003) Negotiating conflict within the constraints of social hierarchies in Korean American discourse. *Journal of Sociolinguistics* 7.3: 299-320.
- Kang, Hee-Won, Phyllis Kuehn, and Adrienne Herrell (1994) The Hmong literacy project: A study of Hmong classroom behavior. *Bilingual Research Journal* 18.3/4: 63-83.
- Kanno, Yasuko (2000) Kikokushijo as bicultural. *International Journal of Intercultural Relations* 24: 361-382.
- Kiang, Peter N., Nguyen Ngoc Nguyen, and Richard Lee Sheehan (1995) Don't ignore it: Documenting racial harassment in a fourth grade Vietnamese bilingual classroom. *Equity and Excellence in Education* 28.1: 31-35.
- Kleifgen, Jo Anne (2001) Assembling talk: Social alignments in the workplace. *Research on Language and Social Interaction* 34.3: 279-308.
- Kondo, Kimi (1998) Social-psychological factors affecting language maintenance: Interviews with shin nisei university students in Hawaii. *Linguistics and education* 9.4: 369-408.
- Kozasa, Tomoko (2000) Code-switching in Japanese/English: A Study of Japanese-American WWII Veterans. In Mineharu Nakayama and Charles J. Quinn Jr. (eds.), *Japanese/Korean Linguistics, vol 9*. Stanford, CA: Center for the Study of Language and Information, pp. 209-222.
- Lee, Chang-Rae (April 18, 1996) Mute in an English-only world. *New York Times*: A21.
- Li, Duanduan (2000) The pragmatics of making requests in the L2. *Canadian Modern Language Review* 57.1: 58-87.
- Li, Guofang (2000) Family literacy and cultural identity: An ethnographic study of a Filipino family in Canada. *McGill Journal of Education* 35.1: 9-29.
- Li, Guofang (2002) *East is east, west is west?: Home literacy, culture, and schooling*. New York: Peter Lang.
- Li, Wen Lang (1982) The language shift of Chinese Americans. *International Journal of the Sociology of Language* 38: 109-124.
- Lindemann, Stephanie (2003) Koreans, Chinese, or Indians? Attitudes and ideologies about non-native English speakers in the United States. *Journal of Sociolinguistics* 7.3: 348-364.

Lo, Adrienne (1999) Codeswitching, speech community membership, and the construction of ethnic identity. *Journal of Sociolinguistics* 3: 461-479.

Manalansan, Martin F. (1995) "Performing" Filipino gay experiences: Linguistic strategies in a transnational context. In William Leap (ed.), *Beyond the lavender lexicon: Authenticity, imagination, and appropriation in lesbian and gay languages*. Amsterdam: Gordon and Breach, pp. 249-266.

McKay, Sandra Lee, and Sau-Ling Cynthia Wong (1996) Multiple discourses, multiple identities: Investment and agency in second-language learning among Chinese adolescent immigrant students. *Harvard Educational Review* 66.3: 577-608.

Mendoza-Denton, Norma, and Melissa Iwai (1993) "They speak more Caucasian": Generational differences in the speech of Japanese-Americans. In Robin Queen and Rusty Barrett (eds.), *Proceedings of the first annual symposium about language and society--Austin*. Austin: University of Texas 33. 58-67.

Miller, Laura (2004) Consuming Japanese print media in Chicago. In Marcia Farr (ed.), *Ethnolinguistic Chicago: Language and literacy in the city's neighborhoods*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 357-380.

Needham, Susan (2003) "This is active learning": Theories of language, learning, and social relations in the transmission of Khmer literacy. *Anthropology and Education Quarterly* 34.1: 27-49.

Nishimura, Miwa (1995) A functional analysis of Japanese/English code-switching. *Journal of Pragmatics* 23.2: 157-181.

Pan, Shiwen (1997) Chinese in New York. In Ofelia García and Joshua A. Fishman (eds.), *The multilingual apple: Languages in New York City*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, pp. 231-255.

Pon, Gordon, Tara Goldstein, and Sandra R. Schecter (2003) Interrupted silences: The contemporary education of Hong Kong-born Chinese Canadians. In Robert Bayley and Sandra R. Schecter (eds.), *Language socialization in bilingual and multilingual societies*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, pp. 114-127

Reinecke, John E., and Aiko Tokimasa (1934) The English dialect of Hawaii. *American Speech* 9.1: 48-58.

Reinecke, John E. (1969) *Language and dialect in Hawaii: A sociolinguistic history to 1935*. Stanley Tsuzaki (ed.). Honolulu: University of Hawaii Press.

Reyes, Angela (2002) "Are you losing your culture?": Poetics, indexicality and Asian American identity. *Discourse Studies* 4: 183-200.

Reynolds, Jennifer F. (1996) Syncretic practice: Change and maintenance of the Samoan/Samoan American 'ā/huh. *Issues in Applied Linguistics* 7.1: 91-117.

Rohsenow, John (2003) Chinese language use in Chicagoland. In Marcia Farr (ed.), *Ethnolinguistic Chicago: Language and literacy in the city's neighborhoods*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 321-355.

Romaine, Suzanne (1999) Changing attitudes towards Hawai'i Creole English: Fo' get one good job, you gotta know ho fo' talk like one haole. In John Rickford and Suzanne Romaine (eds.), *Creole genesis, attitudes and discourse*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 287- 301.

Romaine, Suzanne (2002) Signs of identity, signs of discord: Glottal goofs and the green grocer's glottal in debates on Hawaiian orthography. *Journal of Linguistic Anthropology* 12.2: 189-225.

Sato, Charlene (1985) Linguistic inequality in Hawai'i: The post-Creole dilemma. In Nessa Wolfson and Joan Manes (eds.), *Language of inequality*. Berlin; New York: Mouton, pp. 255-272.

- Sato, Charlene (1991) Sociolinguistic variation and language attitudes in Hawai'i. In Jenny Cheshire (ed.), *English around the world: Sociolinguistic perspectives*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, pp. 647-663.
- Scarcella, Robin, and Kusup Chin (1993) *Literacy practices in two Korean-American communities. Research report: 8*: National Center for Research on Cultural Diversity and Second Language Learning, Santa Cruz, CA.
- Shin, Sarah J., and Lesley Milroy (1999) Bilingual language acquisition by Korean schoolchildren in New York City. *Bilingualism: Language and Cognition* 2.2: 147-167.
- Shin, Sarah J., and Lesley Milroy (2000) Conversational codeswitching among Korean-English bilingual children. *International Journal of Bilingualism* 4.3: 351-383.
- Skilton-Sylvester, Ellen (2002) Literate at home but not at school: A Cambodian girl's journey from playwright to struggling writer. In Glynda A. Hull and Katherine Schultz (eds.), *School's out! Bridging out-of-school literacies with classroom practice*. New York: Teachers College Press, pp. 61-90.
- Smith-Hefner, Nancy Joan (1990) Language and identity in the education of Boston-area Khmer. *Anthropology and Education Quarterly* 21.3: 250-268.
- Spencer, Robert (1950) Japanese American language behavior. *American Speech* 25.4: 241-252.
- Sridhar, Kamal K. (1988) Language maintenance and language shift among Asian-Indians: Kannadigas in the New York area. *International Journal of Sociology of Language* 69: 73-87.
- Sridhar, Kamal K. (1997) The languages of India in New York. In Ofelia García and Joshua A. Fishman (eds.), *The multilingual apple: Languages in New York City*. New York: Mouton de Gruyter, pp. 257-79.
- Tan, Amy (2003) The language of discretion. In *The opposite of fate: A book of musings*. New York: G.P. Putnam, pp. 280-290.
- Tan, Amy (2003) Mother tongue. In *The opposite of fate: a book of musings*. New York: G.P. Putnam, pp. 271-279.
- Thomas, Lee and Linh Cao (1999) Language use in family and in society. *English Journal* 89: 107-113.
- Tse, Lucy (1996) Language brokering in linguistic minority communities: The case of Chinese- and Vietnamese-American students. *Bilingual Research Journal* 20: 485-498.
- Tse, Lucy (2000) The effects of ethnic identity formation on bilingual maintenance and development: An analysis of Asian American narratives. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 3.3: 185-200.
- Tyler, Andrea, and Catherine Davies (1990) Cross-linguistic communication missteps. *Text* 10.4: 385-411.
- Tyler, Andrea (1995) The coconstruction of cross-cultural miscommunication: Conflicts in perception, negotiation, and enactment of participant role and status. *Studies in Second Language Acquisition* 17.2: 129-52.
- Weinstein-Shr, Gail (1993) Literacy and social process: A community in transition. In Brian Street (ed.), *Cross-cultural approaches to literacy*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 272-293.
- Weinstein-Shr, Gail (1994) From mountaintops to city streets: Literacy in Philadelphia's Hmong community. In Beverly J. Moss (ed.), *Literacy across communities*. Cresskill, NJ: Hampton, pp. 49-83.

Wolfram, Walt, Donna Christian, and Deborah Hatfield (1986) The English of adolescent and young adult Vietnamese refugees in the United States. *World Englishes* 5.1: 47-60.

Wong, Jean (2000) Delayed next turn repair initiation in native/non-native speaker English conversation. *Applied Linguistics* 21.2: 244-67.

Yoon, Keumkil Kim (1992) New perspective on intrasentential code-switching: A study of Korean-English switching. *Applied Psycholinguistics* 13.4: 433-449.

Yoon, Keumkil Kim (1996) A case study of fluent Korean-English bilingual speakers: Group membership and code choices. *Journal of Pragmatics* 25.3: 395-407.

Zhou, Min, and Carl L. Bankston III (1998) Chapter 5: Language and adaptation. In *Growing up American: How Vietnamese children adapt to life in the United States*. New York: Russell Sage Foundation, pp. 108-129.